

## Jean-Baptiste André Godin à Amelia Hope Whipple, 25 juillet 1883

**Auteur·e : Godin, Jean-Baptiste André (1817-1888)**

### Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

### Informations sur le document source

Cote FG 15 (23)

Collation 2 p. (280r, 281v)

Nature du document Copie à la presse d'un manuscrit

Lieu de conservation Bibliothèque centrale du Conservatoire national des arts et métiers, Paris

### Citer cette page

Godin, Jean-Baptiste André (1817-1888), Jean-Baptiste André Godin à Amelia Hope Whipple, 25 juillet 1883, Équipe du projet FamiliLettres (Familière de Guise - CNAM) & Projet EMAN (UMR Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle) consulté le 14/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/Famililettres/items/show/51271>

Copier

### Informations sur l'édition numérique

Éditeur Équipe du projet FamiliLettres (Familière de Guise - CNAM) & Projet EMAN (UMR Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle)

### Présentation

Auteur·e [Godin, Jean-Baptiste André \(1817-1888\)](#)

Date de rédaction [25 juillet 1883](#)

Lieu de rédaction Guise (Aisne)

Destinataire [Whipple, Amelia Hope](#)

Lieu de destination 222 East 17th Street, New York (New York, États-Unis)

Scripteur / Scriptrice [Moret, Marie \(1840-1908\)](#)

# Description

Résumé Godin répond à la lettre de Whipple lui demandant une traduction anglaise de *Solutions sociales* pour Hopkins. Godin lui indique qu'il n'est pas en mesure de le faire mais lui signale que la traduction du livre a été faite depuis longtemps par Marie Howland, et qu'il est prêt à se concerter avec elle à ce propos. Il l'informe que Neale était au Familistère il y a quelques jours et s'étonnait de ne pas avoir de nouvelles du manuscrit de sa traduction des « Notions préliminaires » de *Mutualité sociale* qu'il lui avait envoyé. Dans le cas où Whipple aurait communiqué ce manuscrit à Edward Howland pour sa traduction des « Notions préliminaires » publiée dans le journal *The Sentinel*, Godin souhaite que les numéros concernés du journal soient envoyés à Neale. Il espère que Whipple se familiarise avec la langue française pour pouvoir lire son livre *Le gouvernement*....

Notes D. A. Hopkins est l'éditeur du journal *The American Sentry*, publié à New York (États-Unis) de 1875 aux années 1880.

Support La copie de la lettre utilise le papier du registre orienté dans le format paysage ; le texte est copié sur deux colonnes, chacune correspondant à une page de la lettre.

## Mots-clés

[Anglais \(langue\)](#), [Édition](#), [Français \(langue\)](#)

Personnes citées

- [Hopkins, D. A. \[monsieur\]](#)
- [Howland, Edward \(1832-1890\)](#)
- [Neale, Edward Vansittart \(1810-1892\)](#)

Œuvres citées

- [Godin \(Jean-Baptiste André\), \*Le gouvernement : ce qu'il a été, ce qu'il doit être, et le vrai socialisme en action\*, Paris, Guillaumin, A. Ghio, 1883.](#)
- Godin (Jean-Baptiste André), *Mutualité sociale et association du capital et du travail ou Extinction du paupérisme par la consécration du droit naturel des faibles au nécessaire et du droit des travailleurs à participer aux bénéfices de la production*, Paris, Guillaumin, 1880.
- [The Sentinel, Chicago, 1879-19??.](#)

Notice créée par [Pauline Pélissier](#) Notice créée le 14/06/2024 Dernière modification le 27/09/2024

---

Paris 9<sup>e</sup> Juillet 1889

M<sup>lle</sup> Madame Annie Whipple

Amie,

Je suis en possession de votre lettre du 9<sup>e</sup> par laquelle vous me demandez, au nom de M. Poppius une traduction anglaise de mon livre "Solutions Sociales". J'ai regret d'être obligé de vous dire que je suis dans l'impossibilité de donner satisfaction à ce désir.

Mais ce travail est fait depuis longtemps par Mad<sup>lle</sup> Marie Howland qui, certes, est des plus capables pour bien faire un tel ouvrage. Ses études sociales et sa connaissance du sujet doivent inspirer toute

confiance pour la bonté de sa traduction. J'aurais à prendre son traitement car je ne chasserais pas une telle, si elle voulait s'occuper son concours. Mad<sup>lle</sup> Marie Howland est mon amie, je serais heureux si M. Poppius voulait reporter sur elle la confiance qu'il semble désirer à m'accorder. Je vous assure que je suis prêt à me concerter avec Mad<sup>lle</sup> Marie Howland pour que les choses soient faites au mieux, et je ferais tous mes efforts pour que M. Poppius soit satisfait. J'écris en conséquence, par ce courrier, à Mad<sup>lle</sup> Marie Howland.

Mon ami, M. Hale était



il y a quelques jours au  
Famillistère, il s'informant  
de n'avoir aucune nouvelle  
du manuscrit qu'il vous a  
envoyé, contenant la traduc-  
tion des notions prélimi-  
naires de "Neutralité sociale".  
Je n'ai pas pu lui en  
apprendre davantage. Je  
compte que vous aurez aidé  
M. Howland avec le manus-  
crit dans la publication  
qu'il fait de ces notions  
préliminaires de "Neutralité  
sociale" dans the Architect.

S'il en est ainsi, j'appren-  
drais avec plaisir qu'on  
envoie à M. Peale les  
numéros contenant cette

publication.

Je suis très attaché de l'intérêt  
que vous continuez à porter  
à mes ouvrages, et j'espère  
des vœux pour que la publication  
vous soit bientôt aux mains.  
Je vous prie de dire  
pour vous permettre de lire  
couramment mon de voir  
colonne "Le Gouvernement".  
Nul doute que vous n'y  
trouviez une grande satis-  
faction.

Cordialement dévoué  
Wm. Lloyd Garrison